

N° 9 Juin 2016

La revue scientifique – Les Cahiers du CBRST
Lettres, Sciences Humaines et Sociales



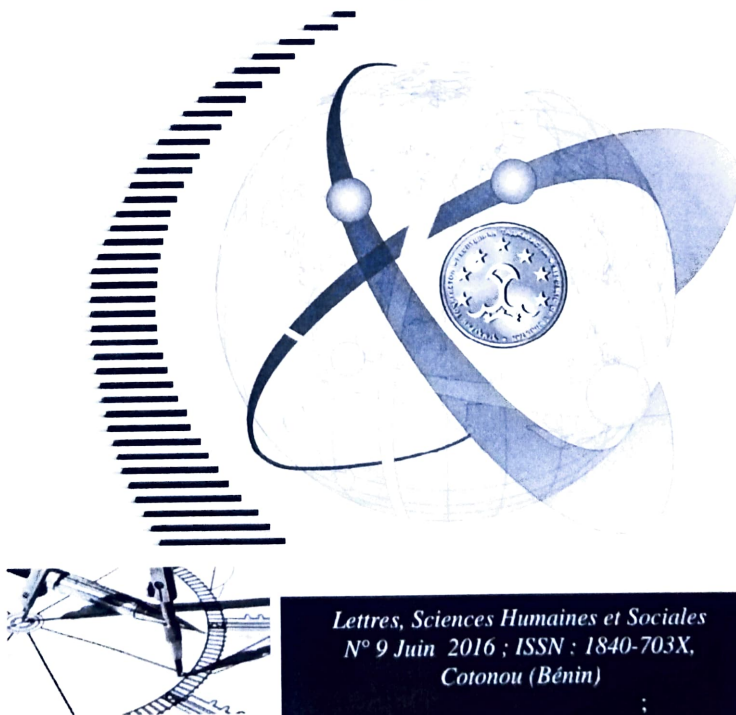
La revue scientifique

Les Cahiers du CBRST

La science au service de la société

DOSSIERS

Sociétés Environnement Développement



Lettres, Sciences Humaines et Sociales
N° 9 Juin 2016 ; ISSN : 1840-703X,
Cotonou (Bénin)

Les Cahiers du Centre Béninois de la Recherche Scientifique et Technique
ISSN : 1840-703X ; Dépôt légal 6125 du 7/6/2012 ; Deuxième trimestre 2012 ;
Bibliothèque National du Bénin 03 B.P. : 1665 Cotonou (Bénin) ; (229):95957332 ;
 95403914 cahiersducbrst@yahoo.fr ; cahiersducbrst@gmail.com

Directeur de Publication : Fidèle Biaou DIMON ; Directeur Général du CBRST

Rédacteur en Chef : Placide CLEDJO ; Professeur titulaire

Conseiller Scientifique : Apollinaire Guy MENSAH ; Directeur de Recherche

Comité scientifique

Pr. DARBOUX Raphael (Bénin)	Pr. HONTONFINDE Félix (Bénin)
Pr. BIGOT André (Bénin)	Pr. TOUKOIROU Fatiou (Bénin)
Pr. AKPONA Simon (Bénin)	Pr. FAYOMI Benjamin (Bénin)
Pr. LALEYE Anatole (Bénin)	Pr. MAKOUTODE Michel (Bénin)
Pr. HOUNNOU Gervais (Bénin)	Pr. TCHITCHI Toussaint Y. (Bénin)
Pr. HOUNGBE Fabien (Bénin)	Pr. OYEDE Marc (Bénin)
Pr. Michel BOKO (Bénin)	Pr. EDORH Patrick A. (Bénin)
Pr. KOUMAKPAYI Taofiki (Bénin)	Pr. AKOEGNINOOU Akpovi (Bénin)
Pr. SAMBA KIMBATA Joseph (Congo B)	Pr CLEDJO Placide (Bénin)
Pr. GBEASSOR Messanvi (Togo)	Pr. DOMINGO Etienne (Bénin)
Pr. MASSOUGBODJI Michel (Bénin)	Pr. HOUNDENOU Constant (Bénin)
Pr. AFOUDA Abel (Bénin)	Pr. MENSAH Guy Apollinaire
Pr. ZOUNGRANA Pierre Tanga (Burkina)	Pr. TOSSA Joel (Bénin)
Pr. MOUDACHIROU Mansourou (Bénin)	Pr. SINSIN Brice (Bénin)
Pr. JOSSE Roger (Bénin)	Pr. GBENOU Joachim (Bénin)
Pr. LALEYE Anatole (Bénin)	Pr. LALEYE Philippe (Bénin)
Pr. MOUDACHIROU Mansourou (Bénin)	Pr. TCHAMIE Tiou (Togo)
Pr. TOUKOIROU Fatiou (Bénin)	Pr. GBAGUIDI Fernand (Bénin)
Pr. AGBOSSOU K. Euloge (Bénin)	Pr. ANIGNIKIN Sylvain (Bénin)
Pr. SOCLO Henri (Bénin)	Pr. AHANHANZO Corneille (Bénin)

COMITE DE LECTURE : Prof NOUHOUAYI Albert ; Prof AGBOSSOU K. Euloge ; Pr AVLESSI Félicien ; Prof CLEDJO Placide ; Prof da CRUZ Maxime ; Prof DIMON Biaou Fidèle ; Prof DOMINGO Etienne ; Prof EDAH Daniel ; Prof KOUNOUEHWA Basile ; Prof MENSAH G. A. ; Prof TOSSOU Okri Pascal ; Prof YAYI Eléonore ; Dr TENTE Brice ; Dr YABI Ibourahima ; Dr. Zacharie SOHOU ; Pr. JOSSE Roger ; Pr. LALEYE Anatole ; Pr. OUMOROU Madjidou ; Prof BOKO Gabriel ; Prof MONGBO Roch ; Prof. SOCLO Henri ; Dr ALAMOU Eric ; Dr AZANDO E. V. ; Dr DOUGNON Victorien ; Dr FOURN Elisabeth ; Prof GBAGUIDI Fernand ; Dr GBANGBOCHÉ A. B. ; Pr GLELE KAKAÏ Romain ; Prof TCHIBOZO Eric ; Pr HONTONFINDE Félix ; Pr HOUNHOUGAN Joseph ; Pr KPOVIESSI Salomé ; Pr OYEDE Marc ; Pr. Ag. FOLLIGAN Bénédiction ; Pr. Ag. YAO-GNANGOURA Victor ; Pr. AKPONA Simon ; Pr. ALLABI Aurel ; Pr. BIGOT André ; Pr. CHIKOU Antoine ; Pr. DARBOUX Raphael ; Pr. Fulgence AFOUDA ; Pr. GBAGUIDI Fernand ; Pr. HOUNGBE Fabien ; Pr. HOUNNOU Gervais ; Prof Ag. MOUMOUNI Hassane ; Prof AHOHOUNKPANZON Michel ; Prof AINA Martin ; Prof ALLABI Aurel ; Dr BAGODO Obarè ; Dr HOUNGNIHIN Roch ; Dr GUENDEHOU Sabin ; Dr JOHNSON Christian ; Dr KPOHOUE Ferdinand

Toute reproduction, même partielle de cette revue est rigoureusement interdite. Une copie ou reproduction par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, constitue une contrefaçon passible des peines prévues par la loi 84-003 du 15 mars 1984 relative à la protection du droit d'auteur en République du Bénin.



SOMMAIRE

1. GESTION POLITIQUE ET VIE PARLEMENTAIRE AU DAHOMEY, DE 1960 A 1990 : DE LA LEGITIMITE REVOLUTIONNAIRE A LA LEGITIMITE CONSTITUTIONNELLE.....1
Rogatien Makpéhou TOSSOU
2. TRANSHUMANCE ET CONFLITS D'USAGE DU SOL DANS LE SUD-BENIN : CAS DE LA COMMUNE DE ZOGBODOMEY22
Alix Servais AFOUDA, Nickson E. KINZO; Gildas L. DJOHY
3. ESSAI DE MODÉLISATION DES EXPLOITATIONS AGRICOLES COTONNIÈRES POUR LE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE DES TERRITOIRES RURAUX AU NORD BÉNIN41
Georges Agbachi ALE
4. DEVELOPPEMENT DURABLE ET PROBLEMATIQUE DES DECHETS MENAGERS EN COTE D'IVOIRE: DURABILITE DES ORGANISATIONS INFORMELLES DE PRECOLLECTE A YOPOUGON.....65
Modeste Bouabre GNOKA
5. PROBLEMES DE SOUS-EQUIPEMENT ET STRATEGIES D'ASSAINISSEMENT A NOTSE (TOGO) : ACTEURS ET ENJEUX DE LA GESTION DES SERVICES URBAINS.....78
Iléri DANDONUGBO, Follygan HETCHELI
6. DYNAMIQUE DE L'OCCUPATION DU SOL ET EVOLUTION DES TERRES AGRICOLES DANS LA COMMUNE DE SINENDE AU NORD-BENIN.....101
Gildas L. DJOHY, Henri S. TOTIN VODOUNON, Nickson E. KINZO
7. QUAND LE RELIGIEUX SECURISE MIEUX L'EMPLOI QUE LA LOI DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE AU BENIN.....122
Kossi Emile GBEDJANHOUNGBO & Dodji AMOUZOUVI
8. PROBLEMES ET PERSPECTIVES DE LA GESTION DES OUVRAGES HYDRAULIQUES DANS LA COMMUNE DE OUESSE138
Olivier KOUDAMILORO ; Expédit W.VISSIN
9. L'EMPRISE DE L'AGRICULTURE DANS LE DEVELOPPEMENT SOCIO-ECONOMIQUE DE LA VILLE D'ARRAH (COTE D'IVOIRE.....165
KOULAÏ Armand, TAPÉ Bidi Jean, ANGOA Roseline Ella Ehoué
10. BIDONVILLE OU VILLE A BIDON : CRISE DE L'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE A JERUSALEM UN QUARTIER DEFAVORISE DE LA COMMUNE DE COCODY A ABIDJAN.....192



Eby Joseph BOSSON; Akou Don Franck Valery LOBA

11. APPROCHE SOCIOLOGIQUE DU MARCHÉ DE L'EAU EN CONTEXTE DE LA DÉCENTRALISATION AU BENIN : EXPERIENCE DE LA COMMUNE DE ZE.....218
Pierre Codjo MELIHO, Codjo Adolphe KPATCHAVI, Sègbè Christophe HOUSSOU
12. GERER LE RISQUE DE L'ARRÊT DE LA FOURNITURE D'EAU EN MILIEU RURAL AU NIGER : LA GESTION PRIVÉE EST-ELLE UNE ALTERNATIVE À LA GESTION COMMUNAUTAIRE ?.....240
Abdoulaye MOHAMADOU
13. INFRASTRUCTURES URBAINES ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL À TRAVERS L'AMÉNAGEMENT DES ROUTES DANS LE QUARTIER AGBALEPEDOGAN À LOMÉ.....261
NANTOB Mafobatchie
14. FONDEMENTS GÉOGRAPHIQUES DE LA CHERTE DE LA VIE DANS LA VILLE D'ANEHO AU TOGO.....276
Komi N'KERE
15. INFLUENCE DE LA PRESSION DÉMOGRAPHIQUE SUR LA DYNAMIQUE DE LA VÉGÉTATION DANS LA COMMUNE RURALE DE POA AU CENTRE- OUEST DU BURKINA FASO.....293
Awa Pounyala OUOBA, Youssouf TIENDREBEOGO, Dapola Constant DA
16. PERCEPTION DES POPULATIONS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE EN MILIEU PÉRIURBAIN BURKINABE : CAS DES QUARTIERS INFORMELS DE OUAGADOUGOU.....312
Songanaba ROUAMBA, François de Charles OUEDRAOGO
17. LA FORÊT CLASSÉE DE GONSE, DE LA GESTION PARTICIPATIVE À L'ÉPREUVE DE LA PRESSION URBAINE ET DES ACTIVITÉS ANTHROPIQUES.....333
Abdoul Azise SODORE, Bakari T. SANKARA
18. MARCHÉ DU TRAVAIL DES MIGRANTS ET FACTEURS DE RETENTION EN ZONES COTONNIÈRES DE LA CÔTE D'IVOIRE ET DU BENIN.....349
Koffi Benoît SOSSOU, Lacina FOFANA, Frédéric KOMBIENI
19. SENS ET FONCTION DE L'UTILISATION DES PERLES CHEZ LES MINA D'AGOUÉ.....372
Auguste K. TAKPE; Senyon AMEGANVI



20. IMPACT DE L'INSTABILITE POLITIQUE SUR LE DEVELOPPEMENT
SOCIO- ECONOMIQUE DES PAYS DE LA CEDEAO.....401
Akimou TCHAGNAOU ; A. B. Bahama BAOUTOU
21. INSTABILITE GEOPOLITIQUE AU SAHEL ET CRISE DU SECTEUR
TOURISTIQUE AU MALL.....415
Moussa dit Martin TESSOUGUE
22. EFFETS DU FEEDBACK VIDEO SUR L'APPRENTISSAGE DU TRIPLE
SAUT ET DE LA ROULADE AVANT ELEVEE LORS DES SEANCES
D'EDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE AU COURS
SECONDAIRE.....427
WABI S. A., MESSAN F., AHONNON A.
23. REGARD PHENOMENOLOGIQUE SUR LA CRISE D'AUTORITE EN
EDUCATION.....444
Guillaume A. CHOGOLOU ODOUWO
24. TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN MEDIUM IN BENIN: A SWOT
ANALYSIS WITH A SKETCHY GLANCE AT ORAL SKILL.....463
Jérémie DOVONOU
25. LA PREFIXATION EN AJA : UN PARLER DU SUD-BENIN.....483
Abraham Mahougbe OLOU
26. LES NOMS DE PLANTES COMME ELEMENTS D'ETUDE SYNTAXIQUE
DANS LES PARLERS "GBE"499
TODJINO Gilbert
27. ENSEIGNER L'ANGLAIS AU PRIMAIRE AUJOURD'HUI AU BENIN:
ENFIN L'ANTIDOTE OU UN PIS-ALLER ?.....512
Jérémie DOVONOU
28. PRATIQUES EDUCATIVES ET RENDEMENT SCOLAIRE DES
ADOLESCENTS D'ABOMEY-CALAVI ET DE COTONOU.....530
Florent Vianey AKUEGNIHO
29. PROCESSUS TERRITORIAUX ET GOUVERNANCE URBAINE A
COTONOU.....553
Hubert Frédéric GBAGUIDI
30. DETERMINANTS SOCIO-ECONOMIQUES DE L'UTILISATION DU
BOIS-ENERGIE DANS LES VILLAGES DE KANDEROU, FOUNOUGO A
ET FOUNOUGO B EN REPUBLIQUE DU BENIN.....571
Komla Mathias POFAGI; Codjo Clément GNIMADI



31. L'ETHOS DES FONCTIONNAIRES BENINOIS COMME MESURE DE LA PERFORMANCE DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE.....597
Jaurès B. KOUIN ; HOUNGA² Antoine
32. ANOMALIE CLIMATIQUE AU TOGO ET PROBLEMATIQUE DE L'ORGANISATION DES ACTIVITES AGRICOLES AU TOGO : CAS DES AGRICULTEURS DE LA PREFECTURE DE L'OGOU.....624
Ati-Mola TCHASSAMA
33. IMPACT DE LA « MUNICIPALISATION ACCELEREE » SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DANS LE DEPARTEMENT DE LA CUVETTE- OUEST(EN REPUBLIQUE DU CONGO).....643
Robert NGOMEKA, Yolande BERTON-OFOUEME
34. VULGARISATION DE LA CACAOCULTURE ET GESTION DURABLE DU PATRIMOINE FORESTIER DANS LE SUD-OUEST DE LA COTE D'IVOIRE.....666
Fulbert TRA ; Konan Jean-Marc N'GUESSAN
35. ORIENTATION UNIVERSITAIRE A L'UAC : IMPORTANCE ET INITIATIVES D'ACCOMPAGNEMENT DANS LE SYSTEME LMD.....698
Prudence Sylviane Djidjoho MIGNANWANDEI, Jean-Claude HOUNMENOU
36. LES DECES MATERNELS DANS LES MATERNITES : QUAND DIEU S'INVITE EN OBSTETRICIEN !723
Jacques Evrard Charles AGUIA-DAHO
37. DETERMINANTS SOCIOCULTURELS DE LA DEPERDITION SCOLAIRE EN MILIEU "GANDO" A PEONGA, COMMUNE DE KALALE.....737
Gilbert COOVI, Norbert AGOÏNON
38. PARAMETRES CLIMATIQUES ET INFECTIONS RESPIRATOIRES AIGUES DANS LES COMMUNES DE POBE, PARAKOU ET TOUCOUNTOUNA AU BENIN.....757
Abdoul Raïmi GADO, Eric SEBO, Thierry H. AZONHE, Christophe S. HOUSSO
39. SPRACHE DER VERWALTUNG IN FRANKREICH: SPRACHE ALS WAFFE IN DER BÜRGER-VERWALTUNGS- KOMMUNIKATION.....786
Vodogbey Comlan Charlemagne HOUNTON
40. MIGRATION ET MARCHE DU TRAVAIL AU BENIN.....805
Dr. QUENUM Venant Célestin



SPRACHE DER VERWALTUNG IN FRANKREICH: SPRACHE ALS WAFFE IN DER BÜRGER-VERWALTUNGS- KOMMUNIKATION

HOUNTON Vodogbey Comlan Charlemagne

Université d'Abomey-Calavi (FLLAC)
03BP1695 Jericho Cotonou
ladacharly@yahoo.fr

RESUME

L'objet de cet article est la communication en l'administration et ses administrés. Le but de ce travail est d'examiner de façon critique la manière particulière qu'à l'administration d'écrire et d'exprimer sa pensée et de mettre en évidence les faiblesses d'un style qui ne facilite pas la communication entre les deux parties. Alors même qu'elle est tenue d'être à l'écoute des administrés, compte tenu de la nature de sa mission. Ce travail s'appuie sur une étude menée par R. CATHERINE (1968) sur les tares de l'administration française. Il aborde ensuite les mesures prises par les autorités pour un service de qualité.

Mots-clés: le style administratif, incompréhension, langage spécialisé, optimisation de l'administration

ABSTRACT

This subject matter is about communication between public authority and the citizens. In many cases, there have been misunderstandings between two parties. The purpose of this study is to provide insights in the French administrative language, whereby it will be shown, with reference to R. CATHERINE (1968)' research in the French administrative language, what a typical written administrative language is and what its impacts Improvements suggestions will be provided.

Keywords: administrative language, incomprehension, technical language, optimization proposals



1. Thematische Einführung und Vorgehensweise

Jeden Tag bekommen wir vom Staat Schreiben. Und da es in der Verwaltung viele Arten von Schreiben gibt, erhalten wir je nach Zweck entweder ein auszufüllendes Formular, das an die Verwaltung zurückgeschickt wird, oder wir bekommen ein Schriftstück, auf das geantwortet werden muss, oder die Verwaltung möchte an die Bürger allgemeine Auskünfte mitteilen etc. Die Klientel reicht vom einzelnen Bürgerbis zu Bevölkerungsgruppen. Aber nicht immer werden diese Schreiben der Behörden von den Bürgern verstanden, was manchmal zu Verständlichkeitsbarrieren oder Verständlichkeitsproblemen führen kann und was wiederum unmittelbare Verständnisfragen mit sich bringt. Es ist also kein Geheimnis, dass die Sprache eine wesentliche Rolle in der Beziehung Verwaltung-Bürger spielt. WAGNER sagt sogar, dass „damit die Sprache der Verwaltung zu einem bedeutsamen Faktor der Gegenwartssprache geworden ist“ (1970, 7). Ziel dieses Beitrags soll es sein, anhand der von CATHERINE vorgeleisteten Untersuchung, Einblicke in die französische Verwaltungssprache zu ermöglichen, wobei deren Charakteristika zu skizzieren ist. Ein weiterer Schritt wäre dann der Frage nachzugehen, ob und inwieweit der französische ‚Verwaltungsjargon‘ ein Werkzeug und gleichzeitig eine der bevorzugten Waffe der Behördenist. Als Nächstes wird auf den Wortschatz der französischen Verwaltungssprache eingegangen. Ein letzter Schritt wäre auf die Möglichkeiten einzugehen, die zur Verbesserung der Verwaltungssprache im Allgemeinen und der französischen im Besonderen. All dies aber setzt eine Definition des Begriffs ‚Verwaltungssprache‘ voraus.

2. Zum Begriff ‚Verwaltungssprache‘

Unter Verwaltungssprache subsumiert BECKER-MROTZEK(ebd. 1391) eine spezifische Auswahl sprachlicher Mittel, derer sich die Verwaltung für die Realisierung ihrer Zwecke bedient. Im BBB-



Arbeitshandbuch¹ wird Verwaltungssprache definiert als diejenige „Sprache, die die Behörden im Schriftverkehr mit Privatpersonen verwenden“ (BBB, 1995, 2). Mit dem Begriff „Verwaltungssprache“ (auch als Behörden- oder Amtssprache bezeichnet) meint man im BBB-Arbeitshandbuch „im Allgemeinen keinen klar abgegrenzten Sprachbereich“ (ebd.). Diese Besonderheit sei darin begründet, dass „Verwaltungssprache die Bezeichnung für sehr unterschiedliche Arten von Schreiben ist“ (ebd.). Aus soziologischer Sicht wird die Verwaltung (engl. administration) verstanden als die überwachende, disponierende Tätigkeit im Umgang mit Gütern, Tätigkeiten und Leistungen, die nach vorgefassten Regeln geplant wird und stetig abläuft (BECKER-MROTZEK, 1999, 1391). Als Teile von Institutionen bestehen Verwaltungen aus zwei grundsätzlich unterschiedlichen Aktantengruppen (vgl. BECKER-MROTZEK, 1999, 1392): „den Agenten der Institution, i.e. die Verwaltungsbeamten i. w.S. und den Klienten, i.e. die Bürger“ (ebd.). In der Verwaltung wird der Sprache große Bedeutung beigemessen. Als kommunikationsintensive Teile von komplexen Institutionen bedienen sich Verwaltungen laut BECKER-MROTZEK/ SCHERNER (2000, 628) zur Bewältigung ihrer Aufgaben vor allem schriftkonstituierter Texte, die funktional auf das Verwaltungshandeln bezogen sind.

3. Verwaltungssprache vs. Allgemeine Sprache: Eine Abgrenzung

Dass die Verwaltungssprache eine Fachsprache ist, mag dieses Zitat von OTTO (1978) belegen:

Die Verwaltungssprache ist primär eine Fachsprache. Damit unterscheidet sie sich von der Allgemeinsprache nicht nur durch ihre genau definierten **Fachausdrücke**², [...], sondern auch durch ihren funktional bedingten **Sachstil**. Das Grundgebot für jede Fachsprache

¹ *Bürgernahe Verwaltungssprache: Hrsg.: Bundesverwaltungsamt-Bundessstelle für Büroorganisation und Bürotechnik- BBB, 3., unveränd. Aufl. Karsfeld: Jüngling, 1995.*

² *Hervorhebungen vom Verf.*



ist die **Präzision**, also die Klarheit, Eindeutigkeit und Vollständigkeit des Ausdrucks (OTTO 1978, 11).

FLUCK (1996, 72) spricht davon, dass das primäre Merkmal einer Fachsprache ihr Spezialvokabular ist. Die Verwaltungsfachsprache unterscheidet sich von anderen fachsprachlichen Textsorten dadurch, dass der Verwaltung über die fachsprachliche Binnenverständigung hinaus die Umsetzung in die Allgemeinsprache des Publikums bzw. umgekehrt die Hereinnahme allgemeinsprachlicher Äußerungen aus dem Publikum aufgegeben ist.

4. Allgemeine Charakteristika der französischen Verwaltungssprache

Wenn es darum geht, die Charakteristika der Verwaltungssprache zu beschreiben, so herrscht nach BECKER-MROTZEK (1999) relativ große Übereinstimmung. Nach dem Autor (vgl. ebd.) lassen sich die Charakteristika der Verwaltungssprache als Fachsprache in zwei Bereiche aufteilen: in den *syntaktischen* und den *lexikalischen* Bereich. Im *syntaktischen Bereich* können die Besonderheiten folgendermaßen zusammengefasst werden: hohe Informationsdichte, inhaltliche Genauigkeit, Eindeutigkeit und Sachbezogenheit bzw. Unpersönlichkeit. Im *lexikalischen Bereich*, so BECKER-MROTZEK, spielt das Substantiv eine wesentliche Rolle. Im Gegensatz zur Alltagssprache z.B. beanspruche die Verwaltungssprache als Fachsprache lückenlose Vollständigkeit und Genauigkeit (vgl. EBERT 2011, 14). Die von FLUCK (2008, 118f.) oft als Schwachstellen der Verwaltungssprache bezeichneten allgemeinen Merkmale sind:

- zahlreiche, teilweise überlange Hauptsätze
- attributive Partizipialkonstruktionen
- Auslassung des Imperativs bzw. Ersetzung durch andere (formale) Konstruktionen
- Adverbien aus Substantiv und adjektivischem Flexions- / Derivationsmorphem
- Typenhaftigkeit
- behördentypische Begründungen und dazugehörige Erläuterungen



- Unpersönlichkeit, Entindividualisierung
- häufiger (unnötiger) Gebrauch von Funktionsverben
- häufige Nominalisierungen
- Obrigkeitsstil
- Komprimierungen (Aufladung von Einzelsätzen durch nominale Ketten, Präpositionalphrasen)
- verfahrenstechnische Floskeln
- Unklarheiten bei feststehenden Formulierungen
- Verweise auf Gesetze
- häufiger Gebrauch von Abkürzungen
- Verwendung juristischer Fachterminologie
- hochabstrakte, rechtssprachliche Formulierungen
- Mischung aus eher persönlichem Stil und
- massive Einschränkung des Handlungsspielraums der Rezipienten

Die von FLUCK bislang grob skizzierten Charakteristika der Verwaltungssprache lassen sich auch in der französischen Amtssprache vorfinden (vgl. dazu CATHERINE, 1968, 103). CATHERINES Untersuchungen bekräftigen die Annahme, Verwaltungssprache sei überall fast gleich. So erweisen sich französische Sätze z.B. als überlang. Diese Überlänge wird von Catherine in folgenden Worten zusammengefasst: « *La phrase administrative est une phrase volontiers longue* ». Nach WAGNER (1970, 43) ist die Satzlänge ein äußerst wichtiges Kriterium der Besonderheiten der Verwaltungssprache im Satzbau. Auch sie übt Kritik gegen diese Vorliebe der Behörden, längere Sätze zu bilden. GANDOIN (1966, 82) kann allerdings die Anwendung der Satzlänge in der Verwaltungssprache nachvollziehen. Das verdeutlicht er mit folgenden Worten:

« Cette rédaction, nous le répétons, doit comporter tous les éléments indispensables à la parfaite compréhension du problème exposé ; *les phrases seront donc fréquemment assez longues*³ » (GANDOIN 1966, 82).

³ Hervorhebung durch Verfasser.



Untersucht⁴ man ein „Circulaire“ aus dem Jahr 1944, das vom französischen Arbeitsamt stammt, so offenbart sich diese Vorliebe der Behörde. Hier ist ein Auszug von einem von CATHERINE kritisierten Satz:

[...] Dans les cas tout à fait exceptionnels ou toute la relation serait impossible entre l'assuré et le siège ou la section locale de sa caisse d'affiliation, il conviendrait pour le service de la main- d'œuvre de se mettre d'accord avec la caisse d'assurances sociales la plus proche, sur les modalités propres à accélérer le service des prestations, notamment par la mise en substance de l'intéresser à cette caisse⁵

Dieser Satz allein besteht aus ungefähr siebzig Wörtern. Und das erste Komma kommt erst nach sechszwanzig Wörtern. Das ist eine Zumutung! Man kann nicht von Bürgern erwarten, solch einen Satz ohne weiteres zu verstehen. Im BBB- Arbeitshandbuch (1995, 17) wird eine Alternative für längere Sätze vorgeschlagen. In diesem Werk ist folgendes zu lesen: „Je länger ein Satz ist, desto übersichtlicher muss er gegliedert sein“. Längere Sätze werden zwar erlaubt, aber unter einer Bedingung: dass sie übersichtlicher sind. Der hier vorliegende Satz ist aber nicht nur dunkel, er ist auch unübersichtlich. Dies heißt aber lange nicht, dass kürzere Formulierungen auch besser sind. Interessant in diesem Zusammenhang ist dieser Satz von GANDOIN (1966, 82): « *Par ailleurs, des phrases brèves risquent souvent d'apparaître trop sèches, trop coupantes, trop impératives* ».

Ein weiterer Vorwurf an die französische Verwaltungssprache ist deren kommunikative Indirektheit. Wenn die Verwaltung Fragen stellen will, tut sie dies nicht direkt, sondern auf indirekter Weise. Wie einige Beispiele aus CATHERINES Werk zeigen, kann man in behördlichen Dokumenten folgende Ausdrucksweise lesen : *La question se pose de savoir si..., il s'agit de préciser comment*

⁴ Das hat Catherine auch gemacht.

⁵ Dieser Satz ist Catherines Buch *Le Style administratif* (erschienen im Jahr 1968) entnommen worden.



etc.“Oder diese: „il vous appartient de décider s'il y a lieu de... Je vous serais obligé de m'indiquer la suite à réserver“.

5. Die linguistische Auseinandersetzung mit der Verwaltungssprache

Um die linguistische Auseinandersetzung mit der Verwaltungssprache nachvollziehen zu können, sollte man sich deren ursprünglichen Werdegang vergegenwärtigen. Im Rahmen ihres Aufsatzes „*Die Verwaltungssprache als Untersuchungsgegenstand linguistischer und interdisziplinärer Analysen: Theorie und Praxis*“, hat GOGOLOK (2005, 99) die Erforschung von Verwaltungssprache skizziert. Ihrer Meinung nach ist die linguistische Auseinandersetzung mit der Verwaltungssprache in dem Sprachpurismus am Ende des 19. Jahrhunderts und der stilistischen Sprachkritik zur Mitte des 20. Jahrhunderts zu suchen (ebd. 99). Nach GOGOLOK sprechen alle Anzeichen dafür, dass die Verwaltungssprache zunächst innerhalb der Fachsprachenforschung als Fachsprache legitimiert und ihre Schwerverständlichkeit damit begründet wurde (ebd. 99). Als Nächstes folge eine theoretische Lösungssuche in einem interdisziplinären Rahmen (Linguistik, Jura, Verwaltungswesen, Soziologie). Ein weiterer Schritt war die Untersuchung von Produktionsvoraussetzungen durch empirische Studien in der Verwaltung, nachdem zum ersten Mal das Transferproblem der Optimierungsansätze in die Praxis deutlich wurde (ebd. 99). Seit 2001 sind verschiedene Projekte ins Leben gerufen worden, an denen Universitäten und Verwaltung zur Verbesserung der Sprache der Mitarbeiter Hand in Hand gearbeitet haben. 2005 ist auf der Jahrestagung der GAL das „Linguistische Monitoring“ vorgeschlagen worden, dessen Schwerpunkt auf einer langfristigen wissenschaftlichen Begleitung (Beobachtung und Empfehlung) verwaltungssprachlicher Reformbemühungen lag (ebd. 99).

6. Korrespondenz: Eine der bevorzugten Waffe der Behörden

Dass die Korrespondenz die bevorzugte Waffe der Behörden



zeigt folgendes Zitat von DEROCHE (1966, 149):

Si la correspondance est le moyen officiel d'entrer en contact avec la puissance publique qui ne connaît que des textes écrits, c'est surtout pour l'administration le moyen d'atteindre ses sujets, de les convoquer, de les aviser, de leur notifier ses décisions; elle se présente et annonce ainsi ses intentions: visites, contrôles, convocations, décisions, autorisations ou demandes de renseignements.

Man unterscheidet zwei Arten von Äußerungen in der französischen Verwaltungssprache: die mündliche und die schriftliche Äußerung. Die Verwaltungssprache bevorzugt die schriftliche Äußerung und dies aus mehreren Gründen. Die Meinung, die Verwaltung habe kein Vertrauen zu den mündlichen Äußerungen (vgl. DEROCHE, 1966, 150), kann durchaus nachvollziehbar sein. Denn wie der Autor im Falle französischer Verwaltungstexte festgestellt hat, ist die schriftliche Äußerung die einzige Möglichkeit, die die Verwaltung hat, die Bürger zu erreichen, egal, wo sie sich befinden. Und um zu vermeiden, dass ein Bürger nach Erhalt des Schreibens sagt, er habe das nicht bekommen, hat die Behörde an die Einschreiben mit Rückschein gedacht. Damit wollen sie jeden dazu zwingen sich irgendwann zurückzumelden. So kann ihnen kein Bürger entinnen. Damit fungiert die Verwaltung als Instrument von Macht, welche Machtausübung auf das Mittelalter zurückführen ist (vgl. BECKER-MROTZEK, 1999, 1393ff.). Um ihre Machtposition aufrechtzuerhalten, macht die Verwaltung in ihren Schreiben Gebrauch von einer „kräftig wirkenden, kompakten Sprache mit dem herausragenden Merkmal des *Nominalstils*⁶ und weiterer Komprimierungstechniken“ (HEINRICH, S. 9). Diese Machtposition der französischen Verwaltung lässt sich durch den Gebrauch von ‚Formulierungen aus Befehlen‘ ausüben. Alles deutet darauf hin, dass ohne diese Schreiben gäbe keine Erklärung zwischen Verwaltung und Bürgern. Der Bürger muss allerdings auch sein Schreiben unterzeichnen, wozu der Verfasser eines Behördenschreibens nicht verpflichtet ist. Wie ein Blick in die

⁶ Hervorhebung durch den Autor.



französische Verwaltungssprache zeigt, werden unter anderem folgende Schreiben der Behörden unterschieden: Die „*Circulaires, Instructions, Formulaire, Brochures, Dépliants, Lettres, Notes, Comptes rendus, rapports, les décisions etc.*“.

7. Der Wortschatz der französischen Amtssprache

In der französischen Verwaltungssprache unterscheidet CATHERINE(1968, 30) zwei verbale Redewendungen, die am häufigsten von der Verwaltung gebraucht werden. Es sind die sogenannten „*locutions verbales ,solennelles et courtoises‘*“: „*avoir l'honneur de*“ und das Verb „*vouloir*“. Die meisten der Briefe, der „*Circulaires*“, enthalten diese beiden Redewendungen, die in demselben Satz vorkommen:

- 1) J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir...

Nach CATHERINE kommen diese Redewendungen (j'ai l'honneur) in allen Briefen der französischen Verwaltungssprache vor, es sei denn, dass die Person, an die dieses Schriftstück adressiert ist, nicht zu den Verwaltungsbeamten gehört. Was die zweite (vouloir) angeht, sei sie das am meist benutzte Hilfszeitverb in Kombination mit allen anderen Verben, die mit einer Bitte oder Anordnung zu tun haben. Es gelten folgende Wendungen:

- 2) Vous avez bien *voulu* m'informer de...
- 3) Je vous serais obligé de bien *vouloir* m'adresser...
- 4) Je vous prie de *vouloir* bien me rendre compte de...
- 5) Vous *voudrez* bien....

Davon abgesehen unterscheidet die französische Verwaltungssprache drei Typen von verbalen Redewendungen und zwar: Die „*Locutions verbales introductives, die locutions verbales d'exposition und die locutions verbales de conclusion*“.

7.1 Die, Locutions verbales introductives‘

Die französische Verwaltung weist u.a. folgende, locutions verbales introductives‘ auf :



6) Appeler, attirer l'attention sur... / Être entretenu de... / Être porter à la connaissance de... / Être saisi de... / Être signalé que... / Être (tenu) informé de

Sie werden folgendermaßen wiedergegeben oder formuliert:

7) J'ai l'honneur d'appeler, d'attirer votre attention sur, de vous informer de, de vous faire connaître que... / J'ai été informé des conditions dans lesquelles... / Il a été porté à ma connaissance que... / J'ai été saisi d'une affaire vous concernant

Diese Wendungen werden am häufigsten am Anfang von Briefen wie „Circulaires“ verwendet und werden nur gebraucht, wo es vorher keinen Briefverkehr zwischen beiden Parteien gegeben hat. Ansonsten werden folgende Wendungen gebraucht. Hier wird die 2.

Person Plural bevorzugt. Es gelten folgende Beispiele:

8) Vous avez appelé mon attention... / Vous m'avez saisi de...

Manchmal kommt auch das Hilfszeitwort zum Einsatz, um den rüden

Ton abzumildern. Hierbei ein Beispiel:

9) Vous avez bien voulu attiré mon attention...

In Fällen, wo auf etwas berufen wird, machen Behörden von folgenden Wendungen Gebrauch:

10) Par lettre du... / Par lettre visée, rappelée en référence... / Par votre communication téléphonique du... / Par bordereau en date du...

7.2 Die ‚Locutions verbales d'exposition‘

Diese „Locutions“ dienen dazu, das Thema darzustellen, es zu analysieren, und auf die Substanz einzugehen. In diesem Zusammenhang führt CATHERINE folgende Beispiele auf:



<i>Ajouter</i>	<i>Observer</i>
<i>Confirmer</i>	<i>Préciser</i>
<i>Considérer</i>	<i>Rappeler</i>
<i>Constater</i>	<i>Signaler</i>
<i>Estimer</i>	<i>Souligner</i>
<i>Noter</i>	

Abb.1: Die Locutions verbales introductives (CATHERINE, 1968, 34)

Sie werden am meisten in der ersten Person Singular gebraucht und kommen am häufigsten in den ministeriellen „Circulaires“ vor und drücken eine gewisse Autorität aus, die jegliche unsichere Interpretation ausschließen. Sie gehen manchmal Hilfszeitwörtern voraus wie *Se permettre de ... / Croire – ou – estimer – devoir... / Ne pouvoir que...* Folgende Beispiele sind aufschlussreich :

- 11) Je me permets de vous confirmer que...
- 12) Je crois pouvoir vous rappeler que...
- 13) Je ne puis vous cacher que...

Dem Autor zufolge sei ihr Gebrauch von dem Kontext abhängig. Zweifelsohne dienen sie auch dazu, das nachfolgende Verb zu verstärken. Abgesehen von diesen Verben⁷ kennt die Verwaltungssprache weitere Verben, mit denen man mit Vorsicht umgehen soll. Im Falle einer Beschlussfassung, benutzt die Verwaltungssprache auch folgende Wendung: *Je serai conduit à décider...* Bei dem Hilfszeitverb „savoir“ sieht die Verwaltung keine theoretische Möglichkeit einer Eventualität.

7.3 Die, Locutions verbales de conclusion‘

In der Verwaltungssprache werden diese unpersönlichen Wendungen konstant gebraucht. Einblicke in die französische Verwaltungssprache zeigt einige dieser Wendungen:

⁷ Aus organisatorischen Gründen werden diese hier nicht weitergeführt.



14) Il convient de... / Il importe de ... Il y a lieu de... / Il sied de... / Il est – ou paraît indispensable de..., nécessaire de..., opportun de ..., préférable de..., souhaitable de...

Diese „Locutions“ werden immer verwendet, wenn die Verwaltung auf den Gebrauch der ersten Person Singular verzichten möchte, die die Befehlsform ausdrückt. Sie werden auch in anderen Gelegenheiten angewendet und zwar beim Vorschlag einer Lösung, einer Auffassung, oder wenn man etwas betonen möchte. Auf sie wird auch zurückgegriffen, wenn man jemanden auf den richtigen Weg bringen möchte. Es gilt dafür folgende Beispiele:

15) *Il est nécessaire que* vous fassiez vite afin que votre dossier soit analysé dans les meilleurs délais.

16) *Il est souhaitable que* vous passiez à mon bureau à une période où l'affluence est moindre.

17) *Il est préférable que* vous évitiez de travailler au noir au risque d'avoir des problèmes avec le fisc.

Will die Verwaltung ohne Umschweife eine Anweisung erteilen, so greift sie auf eine Kategorie von Verben zurück, die in der ersten Person Singular gebraucht werden. In diesem Zusammenhang unterscheidet CATHERINE (1968: 54ff.) unter vielen folgenden

18) *Décider que...* / *Demander que...* / *Désirer que...* / *Se réserver de...* / *Convier à...* / *Engager à...* / *Enjoindre de...* / *Inviter à...* / *Ordonner de, que...* / *Prier de...* etc.

Die ersten vier Verben drücken einen allgemeinen und objektiven Willen aus. Die nachfolgenden Beispiele zeugen davon:

19) *Je me réserve de* ne traiter que les dossiers d'utilisateur en situation irrégulière.

20) *J'ai décidé de* surseoir à la tenue de cette réunion.

21) *Je demande qu'on* mette un terme à cette polémique qui n'a que trop duré.

Die folgenden Wendungen werden meistens am Ende administrativer Schreiben verwendet. Die einen drücken Anweisungen, Befehle oder Wünsche der Verwaltung aus, die befolgt werden müssen, dienen die anderen am meisten dazu,



eine Bitte, einen Antrag auszudrücken. Es gelten: *Attacher de l'intérêt à...* / *Attacher du prix à ...* / *Tenir la main à...* / *Veillez à...* GEORGIN (1973, 236) kritisiert die Vorliebe der Verwaltung für die Wendung: *Attacher du prix* und schlägt anstelle dieser *tenir à* vor. Zudem drücken sie höflich einen Befehl aus, welchen mit dem Futur wiedergegeben wird. Beispiele für Wendungen, die eine Bitte, einen Antrag ausdrücken, sind *Je vous serai obligé de me rendre le dossier de l'usager dont la femme a été arrêtée*; *Je vous serai reconnaissant de nous livrer le travail dans les quarante-huit heures*. Eine wichtige Wendung, die häufiger in der Verwaltungssprache auftritt, ist die sogenannte „*Rendre compte de...*“. CATHERINE (1968, 59) zufolge kommt sie am meisten in der militärischen Wortschatz vor.

8. Redaktions- Bürgerleitfaden und Fortschritte der e-Administration

8.1 Redaktionsleitfaden

Wie schon erwähnt, bereitet die französische Verwaltungssprache den Bürgern erhebliche Verständlichkeitsprobleme. Um den Behördenstil zu optimieren, hat das „Centre de Linguistique Appliquée de Besançon“ (CLA), unter der Schirmherrschaft des „Comité d'Orientation pour la Simplification du Langage Administratif“ (COSLAS), einen Redaktionsleitfaden ins Leben gerufen. Dieser Redaktionsleitfaden, „*Guide pratique de la rédaction administrative*“, dient dazu, die Verfasser der Behördenschreiben zu unterstützen, damit sie verständlicher, lesbarer, „so fachbezogen wie nötig und so bürgernah wie möglich“ schreiben. Denn, wie schon ausgedrückt, können verständliche, einsehbare und vom Wohlwollen getragene Schreiben das „Vertrauen der Menschen zur Behörde - und damit auch zum Staat - schaffen“ wie dies im BBB⁸(1995, S.iii) zu lesen ist. Dasselbe Ziel verfolgt der CLA mit dem „*Guide pratique de la rédaction*

⁸ Bundesstelle für Büroorganisation und Bürotechnik.



*administrative*⁹ „und mit dem „Logiciel d’aide à la rédaction administrative“ (LARA)¹⁰

8.2 LARA: „Logiciel d’aide à la rédaction administrative“

Diese noch vor kurzem zur Verfügung stehende Software konnte kostenlos heruntergeladen werden und war das Ergebnis der Zusammenarbeit des Robert Verlags und des Teams von Vivendi Universal Education France. Wie auf der Seite der „fonction publique“ beschrieben wird, ist LARA ein staatliches Projekt, mit dem Ziel, den Beamten des öffentlichen Dienstes beim Verfassen von Behördenschreiben zu helfen. Dieses „Logiciel de rédaction“ bietet äquivalente, eindeutige und geläufige Alternativen zu den vorherrschenden schwer verständlichen Ausdrücken der Behördensprache. Laut Aussage eines in Bercy beschäftigten Mitarbeiters¹¹ steht diese Software nicht mehr zur Verfügung.

8.3 Der „Guide pratique de la rédaction administrative“

Der Leitfaden thematisiert neben sprachlich-stilistischen Empfehlungen auch textgestalterische Aspekte, wie das Seitenlayout. Ziel ist, die Kommunikationsprobleme zu überwinden und das Verhältnis zum Adressaten, d.h. zum Bürger zu verbessern. Also in einen für den Bürger einsehbaren Schreibstil zu schreiben. In fünf Schritten¹² sollen die Beamten dazu angeleitet werden. Sie lauten wie folgt:

⁹ *Guide pratique de la rédaction administrative: Ministère de la fonction publique et de la réforme de l’État. Paris. 2002.*

¹⁰ *Bis vor kurzem stand noch diese Software zum Download zur Verfügung. Leider wurde sie von der Seite der „fonction publique“ (www.fonction-publique.gouv.fr) entfernt, weil es dem Staat zu hohe Kosten verursache.*

¹¹ *Ich weise darauf hin, dass ich ein Telefonat mit in BERCY beschäftigtem Herrn BLANLOEIL Luc 24.09.09 geführt habe, wobei er mir bestätigt hat, diese Software sei von der Seite entfernt.*

¹² *Für mehr Details siehe „Guide Pratique de la rédaction administrative“ 2002.*



1. „Comment mettre en page?“, 2. „Comment bâtir une véritable communication avec l'utilisateur?“, 3. „Comment présenter clairement la position de l'administration à l'utilisateur?“, 4. „Comment organiser votre lettre de manière logique et efficace?“, 5. „Comment utiliser un lexique compréhensible par l'utilisateur?“.

8.4 Das offizielle Internet-Portal der französischen Verwaltung

Die französische Regierung hat im Jahr 2000 eine Webseite¹³ ins Leben gerufen, die den Ehrgeiz hat, nicht nur Bürgern (Privatpersonen), sondern Gewerbetreibenden und auch Vereinen Zugang zu ihrem Recht zu ermöglichen. Ferner soll dieses Portal den Kunden der Verwaltung Informationen über ihre Verpflichtungen liefern. Maßgebend besteht der Schwerpunkt der Webseite darin, auf die Bedürfnisse der Benutzer einzugehen und nicht auf die der Behörde. Einen guten Überblick über diese Seite bietet folgende Internet-Adresse: <http://www.service-public.fr/>. Die französische Verwaltung legt besonderes Gewicht auf die sog. [Légifrance.gouv.fr](http://legifrance.gouv.fr) und vie-publique.fr, denn sie dienen nicht nur zur Verbesserung des Rechtszugangs, sie tragen auch zur Entwicklung der Kenntnis der öffentlichen Politik bei. Dieses französische Portal bietet seinen Nutzern viele nützliche Rubriken.

www.service-public.fr gibt es außer im französischen Original zusätzlich in einer deutschen, einer englischen und einer spanischen Version. Den Aussagen in dieser Arbeit wird hauptsächlich die französische, für spezielle Partien aber auch die deutsche Version zugrunde gelegt.

Unter anderem gibt es das sog. Aktuelle (actualités). Es bietet den Benutzern Aktuelles über Rechte und Behördenschritte im Alltag. Treten neue Vorschriften in Kraft, erfährt der Nutzer Näheres darüber. Dieser Service informiert die Bürger über Fälligkeitsdaten, Gebühren etc. Es steht sogar ein Kalender für die Wahrnehmung

¹³ Sie soll 2009 komplett überarbeitet worden sein (vgl. <http://www.service-public.fr/langue/deutsch/>) (abgerufen am 12.11.2015).



aller behördlich festgesetzten Termine zur Verfügung. Im Hintergrund steht die Absicht, den Kunden ständig auf dem Laufenden zu halten, damit er keine wichtigen Termine vergisst. Ist man auf die „actualités“ abonniert, dann erhält man jeden Donnerstag einen Newsletter.

8.5 Die „e-Administration“ in Frankreich

In einem am 5. November 2003 veröffentlichten Bericht¹⁴ der UNO über die e-Administration (elektronische Administration), mit dem Titel *„Rapport mondial 2003 sur le secteur public – Le e-gouvernement à la croisée des chemins“*, rangiert Frankreich an 7. Stelle. Laut José Antonio Ocampo, ehemaliger kolumbianischer Landwirtschaftlicher, der bei den Vereinten Nationen als Unter-Generalsekretär für Entwicklungspolitik und Klimaschutzfragen zuständig ist, wenden sich viele Länder der „e-Administration“ zu, um dem Papierkram ein Ende zu setzen und um die Verwaltungsverfahren für die Bürger zu erleichtern. Ocampo sagt: *De nombreux gouvernements se tournent vers les services en ligne pour diminuer la paperasserie ou pour développer leur infrastructure numérique*¹⁵.

Frankreich bemüht sich, bezüglich der „e-Administration“, mit Ländern wie England, den USA, Kanada oder Chile mitzuhalten, die alle anderen bei der Einführung der e-Administration überholt haben. Kein Wunder, dass der französische Minister für Haushalt, öffentliche Finanzen und den öffentlichen Dienst, Eric Wörth und Nathalie Kosciusko-Morizet, Staatssekretärin für die Evaluierung der öffentlichen Politik und die Entwicklung der digitalen Wirtschaft, die Initiative ergriffen haben, sich für eine effizientere „e-Administration“ einzusetzen. In einer Mitteilung vom 19. Oktober 2009, haben Wörth und Kosciusko-Morizet 15 administrative Schritte vorgestellt, die „jetzt auch Online unternommen werden

¹⁴ Der Bericht wurde am 5. November 2003 veröffentlicht. Für mehr Details, siehe folgende Seite: <http://www.zdnet.fr/actualites/internet/0,39020774,39128877,00.htm>

¹⁵ vgl. www.zdnet.fr (zuletzt abgerufen Mai 2015).



können“¹⁶. Auf der Webseite mon.service-public.fr, heißt es: „Privatpersonen können eine Vielzahl dieser Schritte nun elektronisch über ein persönliches Konto abwickeln. Mit „Mon service Public“ (zu Deutsch „Mein öffentlicher Dienst“) erhält der Bürger einen einheitlichen und einfachen Zugang zu den Nutzerseiten, um alle notwendigen administrativen Schritte in individueller und vertraulicher Form abwickeln zu können.“¹⁷

Zusammenfassung

Trotz den vielen Versuchen, die französische Verwaltungssprache zu optimieren, wird aber schwierig sein, Maßstäbe zu finden, um dieser gerecht zu werden, denn Untersuchungen haben gezeigt, dass solch ein Unternehmen ein aussichtsloses Unterfangen ist (GOGOLOK, 2005). Da jeder Text ein Mittel der Information ist, muss das oberste Ziel der Verwaltung sein, in einer für jeden Bürger gängigen Sprache zu schreiben, das für alle verständlich ist.

Literaturverzeichnis (in Auswahl)

1. BECKER-MROTZEK, Michael (1999): „Die Sprache der Verwaltung als Institutionensprache“. – In: *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung u. Terminologiewissenschaft* / hrsg. von Lothar Hoffmann ... Halbbd. 2. Berlin [u.a.] 1999. (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft; 14,2). S. 1391-1402.
2. BECKER-MROTZEK, Michael; SCHERNER, Maximilian (2000): „Textsorten der Verwaltung“. – In: *Text- und Gesprächslinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* / hrsg. von Klaus Brinker ... Halbbd.

¹⁶Der Artikel „Neue administrative Schritte auch realisierbar“ ist vom 03. 11. 2009 und von Marie de Chalup, von der wissenschaftlichen Abteilung der Französischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland, kann unter folgender Internetadresse abgerufen werden: <http://idw-online.de/de/news342318>.

¹⁷<http://idw-online.de/de/news342318>.



1. Berlin [u.a] 2000. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft;16,1). S. 628-641.
3. BUNDESVERWALTUNGSAMT (1995):*Bundesstelle für Büroorganisation und Bürotechnik (BBB)*. 3., unveränd. Aufl. Karlsfeld S. 5
4. CATHRINE, Robert (1966):*Le style administratif*. Paris. [Editeur: Albin Michel].
5. DÉROCHE, Henri (1966):*Les Mythes administratifs: essai de sociologie phénoménologique*.Paris.Presse Universitaire de France
6. EBERT, Helmut (2011): „Verwaltungssprache aus der Sicht der Sprachwissenschaft“. – In: *Verständliche Sprache in Recht und Verwaltung. Herausforderungen u. Chancen / Blaha, Michaela; Wilhelm, Hermann (Hrsg.)*. Bd.1. Frankfurt a.M. 2011. (Hochschule, Wissenschaft, Praxis. Schriftenreihe der Fachhochschule für öffentliche Verwaltung NW; 1). S. 13-23.
7. GOGOLOK, Kristin (2005):„Die Verwaltungssprache als Untersuchungsgegenstand linguistischer und interdisziplinärer Analysen. Theorie und Praxis“. – In: *Fachsprache* 27, 3-4, S. 99-114.
8. HAENSCH, Günther (1965):*Französische Verwaltungssprache. Grammatisch-stilistische Einf. mit prakt. Übungen*. München
9. HEINRICH, Peter (1994): *Sprache als Instrument des Verwaltungshandelns. Eine Einf. in d. Sprachwissenschaft für Angehörige d. öffentl. Verwaltung*. Berlin
10. FLUCK, Hans-Rüdiger. (1996):*Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 5., überarb. und erw. Aufl. Tübingen
11. FLUCK,Hans-Rüdiger,: (2008):„Verwaltungssprache unter dem Einfluss der Gesetzessprache“. – In: *Verständlichkeit als Bürgerrecht? Die Recht- und Verwaltungssprache in der öffentlichen Diskussion / Eichhoff-Cyrus, Karin M.; Antos, Gerd (Hrsg.)*. Mannheim, (Thema Deutsch; 9). S. 117-135.
12. OTTO, Walter (1978):*Amtsdeutsch heute, bürgernah und praxisnah. Arbeitshilfen für dienstliche Texte*. 2., überarb. Aufl. Stuttgart [u. a.] 1978. S. 116



13. WAGNER, Hildegard (1970): *Die deutsche Verwaltungssprache der Gegenwart. Eine Untersuchung der sprachlichen Sonderform u. ihrer Leistung*. Düsseldorf. Schwamm.

Webographie

14. www.zdnet.fr/actualités/internet/0,39020774,39128877,00.htm,
(zuletzt abgerufen am 5 Juni 2016).
15. www.zdnet.fr (zuletzt abgerufen Mai 2015).
16. <http://idw-online.de/de/news342318> (zuletzt abgerufen Januar 2015)
16. www.service-public.fr/langue/deutsch/ (zuletzt abgerufen am 12.11.2015).